

—7—2021—

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいにこくじん 外国人のための5か国語翻訳版広報

No.289

Publicación: Municipalidad de Kanuma

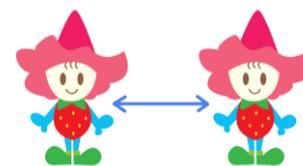
はっこう かぬましやくしょ
発行：鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano,
Sección de apoyo a actividades locales
Asociación Internacional de la Ciudad de
Kanuma

へんしゅう しみんぶろいきかつどうしえんか

編集：市民部地域活動支援課
かぬましこくさいこうりゆうきょうかい
鹿沼市国際交流協会

かぬま



ベリーちゃん

■ ¡El COVID-19 se está extendiendo! ¡Consigamos la información correcta!

○ Por Ud. y por todos. ¡Tome precauciones contra las infecciones!

■ 新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

自分のため、みんなのため 感染防止対策をしましょう！



No se reúna con gente, no beba ni coma con más de 5 personas.

みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

¡Intentemos no acercarnos demasiado!

[Denso, cerrado, sellado]

● 3密にならないようにしましょう！

【密集・密接・密閉】



¡Pongámonos una máscara!

● マスクをつけよう！



¡Mantengamos la distancia entre la gente y usted!

● 人との間を空けよう！



¡Lavémonos las manos!

● 手を洗おう！



OLínea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■ Vacunación contra el nuevo coronavirus

Está disponible la vacunación para el nuevo coronavirus.

■ 新型コロナウイルスのワクチン接種について

新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。



Personas mayores de 75 años 75歳以上の人	Se puede reservar en la central de reservas y consultas 予約・相談コールセンターで予約できます (☎0570-020-212 ☎0289-63-8393)
Personas de entre 65 y 74 años 65歳から74歳の人	Se puede reservar a partir del 1 de junio. 6月1日から予約できます
Personas nacidas después del 2 de abril de 1957 1957年4月2日より後に生まれた人	Todavía no se ha decidido cuándo se enviarán los cupones de vacunación. いつ接種券(クーポン券)を送るか、まだ決まっていません

Para obtener nueva información, consulte el sitio web de la ciudad de Kanuma o el centro de reservas y consultas.

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。

■Observemos las criaturas del bosque

Bunka-ka, Bunkazai-gakari

(Sección de Bienes Culturales, División de Asuntos Culturales) ☎ 0289(62)1172

Cuando: el sábado 31 de julio, de 9:00 a 11:00

Lugar: Ikigai no Mori (1255 Tochikubo, Ciudad de Kanuma)

Elegibilidad: Personas que viven en la ciudad de Kanuma (Si eres menor de 3er grado, por favor únete con un adulto)

Capacidad: 25 personas (por orden de solicitud)

Solicitud: Solicitar a la Sección de Bienes Culturales por teléfono a partir del 7 de julio (miércoles).

■森の生きものを観察しよう

ぶんかかぶんかさいがかり
文化課文化財係 ☎0289 (62) 1172

と き 7月31日(土) 9:00~11:00

と ころ 生きがいの森 (鹿沼市枳窪1255)

対 象 鹿沼市に住んでいる人 (小学3年生より小さい人は、大人と一緒に参加してください。)

定 員 25人 (先着順)

申 込 7月7日(水) から、電話で文化財係へ申込みしてください。

■Clase de origami

Shogai Gakushu-Ka – Shogai Gakushu Gakari

(Sección de Aprendizaje Permanente, División de Aprendizaje Permanente -) ☎0289(63)3498

Cuando: el sábado 31 de julio, de 9:30 a 11:30

Lugar: SHIMIN JOHO CENTER (Centro de Información al Ciudadano)

Para quiénes: Alumnos de la escuela primaria de la ciudad de Kanuma

Tarifa de participación: 100 yenes

Solicitud: Solicite por teléfono a partir de las 8:30 del 13 de julio (martes).

Capacidad máxima:12 personas

Qué llevar: Utensilios de escritura, bebida

■折り紙教室

しょうがいがくしょうがくしょうがいがかり
生涯学習課生涯学習係 ☎0289(63)3498

と き 7月31日(土) 9:30~11:30

と ころ 市民情報センター

対 象 鹿沼市の小学生 **定 員** 12人

参加料 100円 **持ち物** 筆記用具、飲み物

申 込 7月13日(火) 8:30 から電話で申込みしてください。

■Recolección de basura para los días 22 y 23 de julio

Haikibutsu Taisaku-ka, Haikibutsu Taisaku-gakari

(Sección de Eliminación de Basura) ☎ 0289(64)3241

Aunque el 22 de julio (jueves) y el 23 de julio (viernes) son fiestas nacionales, la recolección de basuras se llevará a cabo.

Por favor, deposite su basura en la estación de basura antes de las 8:30. **No se puede llevar la basura al Kankyo Clean Center.**

■7月22日、7月23日のごみ収集

はいきぶつたいさくかはいきぶつたいさくがかり
廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

7月22日(木) 7月23日(金) は祝日ですが、ごみ収集を行います。

8:30 までにごみステーションに出してください。環境クリーンセンターへのごみの持ち込みはできません。

	El lado oeste del río Kurokawa y el distrito de Awano くろかわにしがわ あわのちいき 黒川西側・粟野地域	El lado este del río Kurokawa くろかわがしがわ 黒川東側
22 de julio (jueves) 7月22日(木)	Botellas y latas ビン・カン	Basura incinerable も 燃やすごみ
23 de julio (viernes) 7月23日(金)	Basura incinerable も 燃やすごみ	Botellas y latas ビン・カン

■ Los certificados serán más baratos.

Shimin-ka, Shimin service-gakari (Sección de Atención al Ciudadano, División de Asuntos Ciudadanos) ☎0289(63)2121

Zeimu-ka, Shiminzei-gakari (Sección de Impuestos Ciudadanos, División de Impuestos) ☎ 0289(63)2112

Utilizando su tarjeta My Number Card, puede obtener un descuento en el precio de los certificados en las tiendas de conveniencia. Si tiene una tarjeta My Number Card, utilícela.

Cuándo: A partir de julio **Cuánto:** 200 yenes → 150 yenes

* Los siguientes certificados pueden obtenerse en las tiendas de conveniencia

- Copia del certificado de residencia (Juminhyo)
- Certificado de registro del sello (Inkan Toroku Shomeisho)
- Certificado de ingresos (sólo el último año) (Shotoku Shomeisho)
- Certificado de determinación del impuesto de residencia (sólo el último año) (Juminzei Kettei Shomeisho)

■ 証明書が安くなります！ 市民課市民サービス係 ☎0289(63)2121 税務課市民税係 ☎0289(63)2112
 マイナンバーカードを使って、コンビニで証明書を交付するときの金額が、安くなります。マイナンバーカードを持っている人は使ってください。

いつから：7月から 金額：200円 → 150円

- * コンビニで取ることができる証明
- 住民票の写し
 - 印鑑登録証明書
 - 所得証明書（最新年度だけ）
 - 住民税決定証明書（最新年度だけ）

■ Solicitación de exención de la pensión nacional Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho –Kokumin Nenkin-Ka
 (Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación)
 ☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)

Si sus ingresos son bajos y le resulta difícil pagar las primas del Seguro Nacional de Pensiones, puede solicitar una exención de las primas. El periodo de aprobación de la exención es de julio a junio del año que viene, y los que quieran solicitar la exención a partir de julio deberán pasar por el procedimiento.

■ 国民年金の免除申請について 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)
 所得が少なく、国民年金保険料を納めるのが難しい場合は、申請すると保険料が免除になる制度があります。免除承認期間は、7月～来年6月までです。7月分からの免除申請を希望する人は、手続きが必要です。

Tasa de exención 免除率	Importe total 全額	3/4	1/2	1/4
Prima de Seguro (FY 2021) 保険料 (2021年度)	0 yen 0円	4,150 yenes 4,150円	8,310 yenes 8,310円	12,460 yenes 12,460円

○ Documentos necesarios para el procedimiento

Libro de pensiones o tarjeta My Number, tarjeta de identificación
 ※Si desea solicitar la exención por desempleo, debe presentar una copia de su "Rishokuhyo" (certificado de liberación de empleo) o una copia de su certificado de elegibilidad para el seguro de empleo.
Dónde solicitarlo: Sección de Pensiones Nacionales (ventanilla nº 9 del primer piso de la Municipalidad), Oficina de Pensiones de Utsunomiya Oeste, o Centros Comunitarios
 ※Si quiere solicitar la continuación de la aplicación en el ejercicio de 2020, que haya sido aprobado la exención total o el aplazamiento del pago, y que sus ingresos sean inferiores al estándar de exención en el ejercicio de 2021, no necesita solicitarlo. Sin embargo, si ha solicitado la exención por desempleo, debe solicitarla.

○ 手続きに必要なもの

年金手帳またはマイナンバーカード、身分証明書
 ※失業のため免除申請する場合は、離職票が雇用保険受給資格者証等の写し
申請場所 国民年金係（市役所1階⑨番窓口）、宇都宮西年金事務所、コミュニティセンター
 ※2020年度に継続申請を希望して、全額免除または納付猶予が承認され、2021年度も所得が免除基準以下の人は、申請の必要はありません。ただし、失業を理由に免除申請された場合は、申請が必要です。

■ Sobre las primas del seguro de dependencia, el impuesto nacional sobre el seguro de enfermedad, y las primas del seguro de salud para la tercera edad

Zeimu-Ka, Zeisei-Gakari (División Tributaria - Sección del Sistema Tributario) ☎0289-63-2117

El sistema de seguros se sostiene con sus primas. Por favor, asegúrese de pagarlos a tiempo.
 Debido a los efectos de la nueva infección por coronavirus, las personas cuyos ingresos en 2021 serán un 30% o más inferiores a los de 2020 pueden optar por una reducción o exención de las primas del seguro si lo solicitan. Si cumple los requisitos, consulte con nosotros para preparar la carta de notificación que le llegará en julio.

■ 介護保険料、国民健康保険税、後期高齢者医療保険料 について 税務課税制係 ☎0289-63-2117

保険制度は皆さんの保険料で支えられています。納期限内に必ず納めましょう。
 新型コロナウイルス感染症の影響で、家庭で一番収入の多い人の2021年中の収入が、2020年より30%以上少なくなる人は、申請すると保険料が減免になる可能性があります。当てはまる人は、7月に届く通知書を準備して相談してください。

■ **Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)**

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■ **国際交流協会からのお知らせ**

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ **Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)**

Cuándo: Miércoles 21 de julio, 10:00 ~ 12:00.

*Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○ **外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)**

とき 7月21日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5) **対象** 外国籍市民

○ **Sección de consultas para extranjeros**

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00

※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encontrase ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○ **外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5)

■ **Lista de las clases de japonés en Kanuma** *Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎ 0289(60)5931

■ **鹿沼市の日本語教室一覧** *休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Day 曜日	Hour 時間	Name of the class 教室名	Location 場所
Martes 火	14:00 ~ 15:30	「Nagomi」「和」日本語教室	Machinaka Koryu Plaza まちなか交流プラザ
Miércoles 水	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬましみんじょうほう 鹿沼市民情報センター
Sá y Do 土・日	Consulte a Sra. Kakinuma (080-3557-2820) y Sra. Aoki (090-6548-2766). 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■ **A las personas que juegan o hacen parrillada en el río Ooashi**

Machidukuri Senryaku-Ka (División de Estrategia de Planificación de la Ciudad) ☎ 0289 (63) 2226

El número de personas que hacen cosas molestas cerca del río Ooashi ha aumentado y la gente que vive cerca tiene problemas.

Cuando vayan a visitar, aparque su coche en el lugar designado.

Llévese la basura a su casa.

No pongas la música fuerte. Use el baño, no orine al aire libre.

Pasemos un verano divertido siguiendo las reglas.



■ **大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ**

まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。

大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

This bulletin is published around the 28th of each month. The following group or member is translating the text. Contact directly by e-mail or telephone if you have any question.

Global Group

English · Spanish

Yamamoto Kazuko

0289(76)3393

e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp